

Martínez Corrêa); así como la venezolana, en el trabajo de José R. Castillo Fernández. Marina Sanfilippo examina *Radio clandestina*, del italiano Ascanio Celestini. En el ámbito operístico, María Bonilla analiza puestas en escena del drama Verdiano, *La Traviata*.

Apuntaré finalmente que el volumen es de un gran interés tanto por la novedad de sus planteamientos como por la utilidad que sin duda alguna aporta para estudiosos y amantes del teatro. Una vez más este Centro de Investigación de la UNED, de la magistral mano del profesor José Romera Castillo, ha dado en la diana.

JUAN C. ROMERO MEDINA

TÁCITO. ANALES III-VI. Versión de José Tapia Zúñiga. *Bibliotheca Scriptorum et Romanorum Mexicana*. México. Universidad Autónoma de México, 2005, 364 pp.

La Colección de la Biblioteca Mexicana de autores griegos y latinos nos ofrece esta versión bilingüe de los libros III-IV y de los fragmentos conservados de los libros V y VI de los *Anales* de Tácito. El autor de la versión española es el profesor José Tapia Zúñiga, quien en su labor investigadora sobre Tácito ya había publicado en esta misma colección las versiones de la *Vida de Julio Agrícola* (1978) y las *Historias* (1995 y 1999) de Tácito. Tras un breve prólogo, en donde declara el autor sus objetivos, es decir, el efectuar una traducción lo más fiel al latín original y al estilo de Tácito —autor, bien sabido, siempre difícil de traducir a la lengua terminal, que es el español—, nos resume su labor en cuanto al texto latino que ha establecido a partir de la edición francesa de Pierre Willeumier (*Belles Lettres*, 1974-

1975). En este sentido, tanto en su prólogo como en las notas al texto latino se echa en falta alguna aclaración del autor sobre la elección de esta edición y no la *Oxonniensis* de C.D. Fisher, o bien otras ediciones latinas de los *Anales* del gran historiador del siglo I. Lo que me ha llevado a la consideración de que al tratarse de una edición escolar, el interés de José Tapia se centra, más bien, en una regularización del texto latino en vistas a su mejor comprensión por parte del alumno, como por ejemplo *cohortes*, por *cohortis* etc. Este mismo factor también hay que trasladarlo a las notas finales aclaratorias al texto latino, en las que unas veces utiliza las expresiones lingüísticas de «ablativo absoluto», «infinitivo histórico» etc., y otras, ordena la frase del anacoluto expresado por Tácito en aras a su traducción, o bien señala las figuras estilísticas, como el asíndeton o la *variatio*, tan frecuentes en Tácito.

En algunos momentos, la versión española del profesor José Tapia Zúñiga intenta aproximarse lo más posible al texto original, es decir que sea lo más literal posible, por lo que resulta en cierto modo forzada gramaticalmente en español, y en otros lugares, en cambio, el traductor ofrece al lector un sentido del español más moderno, para una mejor comprensión del historiador Tácito, por lo que su traducción se vuelve más fluida. La traducción se ve complementada con sus notas al texto español. Estas notas son en su mayoría comentarios de *realia*, que comprenden las alusiones históricas y acontecimientos sucedidos en los libros anteriores de los *Anales* de Tácito, a los que hace referencia el autor. En suma, una edición útil para una aproximación a la lectura y comprensión de los *Anales* III-VI del Tácito historiador.

VIRGINIA BONMATÍ SÁNCHEZ